

SPECIAL RECIPROCAL CUSTOMS CONVENTION.

Signed at Copenhagen, February 12, 1912

Ratified, April 30, 1912

Ratifications exchanged at Tokyo, May 6, 1912

Promulgated, May 6, 1912

Validity confirmed, August 11, 1952

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the King of Denmark, desiring to favour the development of the commercial relations between Their dominions and possessions, have resolved to conclude a Special Reciprocal Customs Convention for the purpose, and have accordingly named Their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the Emperor of Japan, Monsieur SATO AIMARO, Shoshii, First Class of the Order of the Sacred Treasure etc., His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Royal Court of Denmark.

And His Majesty the King of Denmark, C. W. Count AHEFFELDT LAURVIG, Commander of the 1st Class of the Order of Dannebrog etc., His Royal Majesty's Minister for Foreign Affairs;

前文

(定訳)

特別相互關稅條約

明治四五年二月一二日コペンハーゲンで署名
明治四五年四月三〇日批准

明治四五年五月六日東京で批准書交換

明治四五年五月六日公布(条約第一五号)

昭和二十七年八月二一日効力の確認

日本國皇帝陛下及丁抹國皇帝陛下ハ兩國版圖間通商關係ノ發達ヲ助成セムコトヲ欲シ之カ爲ニ特別相互關稅條約ヲ締結スルコトニ決定シ日本國皇帝陛下ハ丁抹國駐劄特命全權公使正四位勲一等佐藤愛鷹ヲ丁抹國皇帝陛下ハ外務大臣「ダンネブログ甲級コンマンダー」伯爵セー、ウェー、アーレフェルト、ラウルフィッグラ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ各全權委員ハ互ニ其ノ委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ諸條ヲ協定セリ

輸入税

第一條

兩締約國ノ一方ノ版圖内ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ハ
他ノ一方ノ版圖内ニ輸入セラルルニ當リ別國ノ製産ニ
係ル同様ノ物品ニ適用セラルル最低率ノ關稅ヲ課セラ
ルヘシ

第二條

内国税

兩締約國ノ一方ノ版圖内ノ生産又ハ製造ニ係ル物品ニ
シテ他ノ一方ノ版圖内ニ正當ニ輸入セラレタルモノニ
對シテハ内國ノ製産ニ係ル同様ノ物品ニ課シ又ハ課ス
ルコトアルヘキ所ト異ナルカ或ハ之ヨリ多額ナル何等
ノ入市税、通過税、庫敷料又ハ消費税ヲ課スルコトナ
シ

第三條

兩締約國ハ製産原地證明書ヲ提出スルノ義務ヲ一般ニ
免除スヘキコトニ同意ス但シ締約國ノ一方ニ於テ輸入

原產地証
明書

Who, after having communicated to each other their
respective Full Powers, found to be in good and due form,
have agreed upon the following articles:

ARTICLE 1.

Articles, the produce or manufacture of the dominions
and possessions of one of the Contracting Parties, upon
importation into the dominions and possessions of the other,
shall enjoy the lowest rates of customs duty applicable to
similar articles of any other foreign origin.

ARTICLE 2.

Articles, the produce or manufacture of the dominions
and possessions of one of the Contracting Parties, duly
imported into the dominions and possessions of the other,
shall not be subject to any other or higher taxes or duties
of octroi, transit, warehouse or excise or consumption, than
are or may be charged upon similar articles of national
origin.

ARTICLE 3.

The Contracting Parties agree to dispense generally
with the obligation to produce certificates of origin. But if

品ニ關シ二種以上ノ關稅率アルトキハ他ノ一方ヨリノ輸入品ヲシテ最低稅率ノ適用ヲ受ケシメムカ爲特ニ此ノ場合ニ限り製產原地證明書ノ提出ヲ求ムルコトヲ得

第四條

本條約ノ規定ハ各締約國ノ領有シ又ハ管治スル一切ノ地域ニ之ヲ適用スヘシ但シ「アイスランド」及丁抹國殖民地「グリーンランド」ハ此ノ限ニ在ラス

適用範圍

第五條

除外例

左ニ掲クルモノニハ本條約ノ效力ヲ及ボサス

第一 兩締約國ノ内國民漁業ノ產物竝漁產ノ輸入ニ關シテ内國民漁業ニ準セラルル漁業ノ產物

第二 各締約國カ接境國ニ對シ國境貿易ニ便ナラシメムカ爲ニ許與シ又ハ許與スルコトアルヘキ關稅上ノ殊遇

第三 各締約國カ第三國ト締結スルコトアルヘキ關

デンマーク 特別相互關稅條約

in either Country there exist in respect of any articles of import more than one rate of customs duty, certificates of origin may, in such cases, be exceptionally required, in order to establish in favour of the imports from the other Country, the lowest rates of duty.

ARTICLE 4.

The stipulations of the present Convention shall be applicable to all the territories and possessions belonging to or administered by either of the Contracting Parties, with the exception only of Iceland and the Danish colonies in Greenland.

ARTICLE 5.

Are excepted from the operation of this Convention,

1. the produce of the national fisheries of the Contracting Parties as well as of fisheries which in the matter of the importation of their produce are assimilated to national fisheries.

2. tariff concession which either Contracting Party has granted or may grant exceptionally to contiguous States to facilitate frontier traffic, and

3. advantages resulting from a customs union which

デンマーク 特別相互關稅條約

稅同盟ニ基ク利益ニシテ別國ニ許與セラレサルモノ

第六條

批准
本條約ハ批准ヲ要ス其ノ批准書ハ成ルヘク速ニ東京ニ於テ交換スヘシ

本條約ハ批准書交換ノ翌日ヨリ實施シ兩締約國ノ一方カ本條約ヲ消滅セシムルノ意思ヲ他ノ一方ニ通告シタル日ヨリ十二月ヲ經過スル迄其ノ效力ヲ有ス

末文
右證據トシテ下名ハ本條約ニ署名調印ス

千九百十二年二月十二日「コーペンハーゲン」ニ於テ本書二通ヲ作ル

セー、ウェー、アーレフェルト、ラウルフィッゲ
佐藤愛麿 印
印

(A) 111

either Contracting Party may conclude with any third Power, in as much as such advantages are not extended to other countries.

ARTICLE 6.

The present Convention shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged in Tokio as soon as possible.

It shall enter into operation on the day following the exchange of ratifications, and remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either of the Contracting Parties shall have given notice to the other of its intention to terminate it.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Copenhagen in duplicate this twelfth day of February, 1912.

(Signed) ALMARO SATO

(L. S.)

(Signed) C. W. AHLEFELD T LAURVIG.

(L. S.)